

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Lecția 24 – Ziarul local din Hamburg

**Ziaristii sunt aduși pe drumul cel bun de către bufnița Eulalia. Ei descoperă implicarea colegilor de la ziarul local din Hamburg. O remarcă a lui Philipp o revoltă pe Paula.**

Paula, Philipp și Eulalia descoperă că ziarul din Hamburg a inventat povestea cu rechinul din port pentru a-și spori vânzările. Mai târziu între Paula și Philipp apare o controversă legată de folosirea unui cuvânt anume. Pentru a o îmbuna, Philipp o invită pe Paula să viziteze portul Willkommen Höft.

Dacă Philipp ar fi fost mai atent la vorbele pe care le spune, Paula nu s-ar fi supărat pe el. Tot de nuanțe se ocupă și **prefixele verbelor**. Unele prefixe specifică importanța verbului. Atenție merită și **separarea prefixului de verb în formele finite**.

#### Manuskript der Folge 24

Deutsche Welle și Institutul Goethe vă prezintă *Radio D*, de Herrad Meese, curs radiofonic de limba germană pentru începători din *Redacția D*.

##### Moderator

Bun venit la cel de-al 24-lea episod al cursului radiofonic de limba germană *Radio D*.

Cei doi redactori ai noștri, Paula și Philipp, au descoperit că pretinsul rechin din portul Hamburg nu era decât o aripă de rechin, pe care un scafandru și-o fixase pe spate. Vă amintiți?

##### Philipp

Der Taucher hat eine Hai ..., eine Haiflosse.

##### Moderator

De sus, din perspectiva unei păsări, Eulalia a văzut ceva interesant. Ea îi conduce pe Paula și pe Philipp înapoi la școala de surfing și scufundat sportiv, unde-l întrebaseră pe omul care le ieșise în cale dacă nu știe ceva despre surferul dispărut. Omul fusese foarte zgârcit cu informațiile și avea motivele lui. Care sunt aceste motive? Le puteți afla din prima scenă a episodului de astăzi.

##### Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

##### Philipp

Willkommen ...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... die Reportage.

**Moderator**

Ascultați. Ce se sărbătorește la școala de scufundat sportiv?

#### **Szene 1: Feier in der Tauchschule**

**Eulalia**

Da sind sie alle:  
die Chefin der Hamburger Zeitung ...

**Philipp**

... der Taucher ...

**Paula**

... der Mann ...

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Ruhe bitte, Ruhe!  
Also, herzlichen Glückwunsch.  
Das hast du gut gemacht, mein Hai.

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –  
das war eine Riesenaufgabe, bravo!

Also, Prost!

**Taucher**

Prost!

**Moderator**

Da, stimați ascultători. Se sărbătorește reușita înșelăciunii. Scafandru, omul de la școala de scufundat și șefa ziarului din Hamburg au înscenat împreună povestea cu rechinul. Mai întâi, șefa ziarului îl felicită pe scafandru.

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Also, herzlichen Glückwunsch.

**Moderator**

Îl laudă că și-a făcut treaba bine.

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Das hast du gut gemacht, mein Hai.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Moderator**

Şefa ziarului e mulţumită că **toţi**, toată lumea din Hamburg a cumpărat ziarul.

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle.

**Moderator**

Ziarul a apărut într-un tiraj enorm şi s-a vândut în neobişnuit de multe exemplare.

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Das war eine Riesenaufgabe, bravo!  
Also, Prost!

**Moderator**

Veselă, şefa ziarului închină paharul pentru scafandru. O vreme petrecerea continuă așa, dar pe urmă buna dispoziție se strică, căci scafandru vrea să profite și el de succesul de vânzare al ziarului.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... die Reportage.

**Moderator**

Înțelegeți de ce se ceartă?

**Szene 2: in der Tauchschule**

**Taucher**

Und mein Geld?

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Du hast 100 Euro bekommen.

**Taucher**

Das ist nicht genug.  
Mein Surfbrett ist kaputt.  
Das kostet noch mal 100 Euro – oder ...

**Philipp**

Oh Mann, alles getürkt!

**Paula**

Wie bitte? Was hast du gesagt?

**Moderator**

Se ceartă pentru bani. Ați putut deduce acest lucru dacă ați înțeles cuvântul EURO – euro -. Se pare că scafandru a primit deja o sută de euro.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Taucher**

Und mein Geld?

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Du hast 100 Euro bekommen.

**Taucher**

Das ist nicht genug.

Mein Surfbrett ist kaputt.

Das kostet noch mal 100 Euro – oder ...

**Philipp**

Oh Mann, alles getürkt!

**Paula**

Wie bitte? Was hast du gesagt?

**Szene 3: Am Schiffsanlegesteg**

**Philipp**

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

**Paula**

Ja und?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Moderator**

Numai că scafandru nu e mulțumit cu ceea ce a primit. Argumentează spunând că planșa de surfing i s-a stricat, ceea ce costă încă o sută de euro.

**Moderator**

Cu cuvântul **sau**, scafandru o amenință de fapt pe șefa ziarului. Nu știm cu ce-o amenință, dar presupunem că se gândește să dea în vileag întreaga înșelătorie. Asta cu toate că a participat și el în mod hotărâtor, montându-și pe spate aripa de rechin și, pe cât se pare, punând la dispoziție planșa de surfing.

Philipp comentează această șarlatanie utilizând o expresie cu o conotație discriminatorie. Fiți atenți la participiul II, în care poate fi recunoscut cuvântul TÜRK – turc.

**Moderator**

Da, Philipp n-a ales cuvântul cel mai fericit. Spre mirarea lui, Paula e destul de indignată. Cu siguranță se gândește la Ayhan, ai cărui părinți sunt originari din Turcia.

**Moderator**

Philipp încearcă s-o îmbuneze pe Paula, care e supărată, vorbindu-i despre altceva. O invită să facă cu el o promenadă cu vaporul într-un loc în care vapoarele care intră și ies din port sunt salutate cu drapelul și imnul național al țării lor. Locul numit WILLKOMM-HÖFT se află direct pe malul Elbei, în apropiere de Hamburg. Ascultați scena. Ce vrea Philipp și ce vrea Paula?

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Ich möchte dich einladen.

**Paula**

Einladen? Wohin?

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

**Paula**

Wieso denn?

**Philipp**

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge ... und wir machen ein Spiel.

Komm, ich lade dich ein.

**Paula**

Na ja, gut.

Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“ und du musst gut zuhören. Abgemacht?

**Philipp**

Abgemacht!

**Moderator**

Ați înțeles? Philipp vrea să-i arate Paulei un loc unde mergea adesea când era copil

**Philipp**

Da war ich oft als Kind.

**Moderator**

Și pentru că Paula nu se lasă cuprinsă de nostalgia amintirilor lui, încearcă alt argument. Îi cere s-o facă de dragul lui.

**Philipp**

Komm doch bitte, mir zuliebe.

**Moderator**

Paula acceptă, dar insistă să-i istorisească lui Philipp povestea cuvântului **GETÜRKT**.

**Paula**

Na ja, gut.

Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“ und du ...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Ich möchte dich einladen.

**Paula**

Einladen? Wohin?

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.  
Da war ich oft als Kind.

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.

**Philipp**

Du hörst die Nationalhymne ...

**Philipp**

Du siehst die Flagge ...

**Philipp**

... und wir machen ein Spiel.

**Moderator**

Dar să ne întoarcem la începutul scenei. Philipp are ideea de a o invita pe Paula la o mică plimbare cu vaporul. Paula nu e însă entuziasmată, așa cum spera Philipp.

**Moderator**

Abia după ce-l întreabă Paula, spune Philipp cum se numește locul și de ce vrea să-o ducă acolo.

**Moderator**

Ați recunoscut poate cuvântul WILLKOMMEN – bun venit – în numele locului.

**Moderator**

Cu începere din 1952, sunt salutate acolo zilnic, printr-o ceremonie destul de festivă, toate vapoarele care vin și pleacă. Mai exact, la sosirea sau la plecarea vaporului se cântă, de pe bandă, imnul național corespunzător.

**Moderator**

Căpitanul știe ce imn trebuie cântat în funcție de drapelul arborat de navă.

**Moderator**

O ocazie foarte bună pentru un joc.

**Moderator**

Presupun că e vorba de jocul pe care-l juca Philipp când era copil, acela de a ghici, de exemplu, de unde vine vaporul. Dar nu atât perspectiva acestui joc o determină pe Paula să accepte invitația, cât, mai degrabă noțiunile de **imn național** și de **drapel**. Acestea au legătură cu

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

cuvântul **GETÜRKT**. Povestea acestui cuvânt vrea să i-o istorisească Paula.  
Cei doi urcă pe vapor și pecetluiesc înțelegerea cu expresia „s-a făcut”.

**Paula**  
Abgemacht?

**Philipp**  
Abgemacht!

**Moderator**  
Dar să-i lăsăm singuri deocamdată, căci vine profesorul nostru.

**Paula**  
Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**  
Radio D ...

**Paula**  
... Gespräch über Sprache.

**Moderator**  
Philipp o invită pe Paula. Acest lucru e interesant și sub raport lingvistic, nu-i așa dom' profesor?

**Professor**  
Într-adevăr, e foarte interesant. Verbul EINLADEN – a invita – conține o posibilitate specială a limbii germane. Multe verbe germane au un prefix care dă un înțeles special verbului inițial, respectiv o altă semnificație decât cea inițială.  
Ascultați încă o dată verbul EINLADEN – a invita – și fiți atenți la prefixul EIN. Prefixul este accentuat, deoarece el decide sensul.

**Sprecher**  
einladen

**Sprecher**  
Ich möchte dich einladen.

**Moderator**  
Și verbul ZUHÖREN – a asculta – are un prefix care e accentuat.

**Sprecher**  
zuhören

**Sprecherin**  
Du musst gut zuhören.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Ich möchte dich einladen.

**Paula**

Und du  
musst gut zuhören.

**Sprecher**

einladen

**Sprecherin**

Ich lade dich ein.

**Sprecher**

abfahren

**Sprecherin**

Hier fahren die Schiffe ab.

**Professor**

Prin prefixul adăugat la verbul de bază, HÖREN – a auzi – , se obține un nou verb, ZUHÖREN - a asculta – prin care se accentuează că cel ce aude trebuie să fie deosebit de atent.

**Moderator**

Trebuie să ții seamă așadar de context și poate de corespondentul din limba maternă. Asta e suficient. De ce mai trebuie atunci să cunoști prefixul?

**Professor**

Aceste verbe prezintă și o particularitate sintactică. În exemplele pe care le-am auzit până acum, verbele au fost întotdeauna la infinitiv, pentru că erau legate de un verb modal. Ascultați, vă rog, încă o dată.

**Moderator**

Dar ce se întâmplă atunci când enunțul nu conține un verb modal?

**Professor**

Atunci prefixul se separă de verbul de bază și se pune chiar la sfârșitul propoziției. Ascultați un exemplu cu verbul „a invita”.

**Moderator**

Sau vapoarele, care pleacă.

**Moderator**

Da, multe mulțumiri, domnule profesor.  
Iar dumneavoastră, stimați ascultători, puteți asculta acum încă o dată scenele.

Ascultați petrecerea de la școala de surfing.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Eulalia**

Da sind sie alle:  
die Chefin der Hamburger Zeitung ...

**Philipp**

... der Taucher ...

**Paula**

... der Mann ...

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Ruhe bitte, Ruhe!  
Also, herzlichen Glückwunsch.  
Das hast du gut gemacht, mein Hai.

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –  
das war eine Riesenaufgabe, bravo!

Also, Prost!

**Taucher**

Prost!

**Taucher**

Und mein Geld?

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Du hast 100 Euro bekommen.

**Taucher**

Das ist nicht genug.  
Mein Surfbrett ist kaputt.  
Das kostet noch mal 100 Euro – oder ...

**Philipp**

Oh Mann, alles getürkt!

**Paula**

Wie bitte? Was hast du gesagt?

**Moderator**

Iar acum ascultați invitația lui Philipp.

**Philipp**

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

**Paula**

Ja und?

**Philipp**

Ich möchte dich einladen.

**Paula**

Einladen? Wohin?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

**Paula**

Wieso denn?

**Philipp**

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge ... und wir machen ein Spiel.

Komm, ich lade dich ein.

**Paula**

Na ja, gut.

Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“ und du musst gut zuhören. Abgemacht?

**Philipp**

Abgemacht!

**Moderator**

În episodul următor veți afla de unde vine expresia **GETÜRKT** și de ce o interesează atât de mult pe Paula.

**Paula**

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Ayhan**

Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle